

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК
ОБИХОДНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

俄语口语词典

梁荣富 骆开廉 余震球 编著

四川人民出版社

责任编辑：陈宗华

封面设计：魏天禄

技术设计：杨 潮

俄 语 口 语 词 典

梁荣富 骆开廉 余震球 编著

余震球 校阅

四川人民出版社出版（成都盐道街3号）

新华书店上海发行所经销

上海市印刷三厂排印

开本787×960mm 1/32 印张 22.5 字数550千

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

ISBN7-220-01086-9/Z·54 印数：1—5,510

定价：8.90元

1990.5.01

前 言

《俄语口语词典》是为帮助读者全面提高俄语口语表达能力而编写的一本工具书。本书题材广泛，实用性强，可供俄语口译人员、涉外人员、外贸工作者、留苏人员、大中学俄语师生以及俄语自学者使用。

本书将日常俄语口语的各种交际功能和情景用语言汇编成118条大条目和269条小条目，共编写常用语句和句型8000多句，此外还有附录6种。第一部分“一般用语”，着重介绍最常用的各种语句，而不明确指出具体的交际场合。第二部分“情景用语”，针对特定交际场合的具体需要提供范例，供选择应用。18个对外经贸用语专题可为对苏贸易的有关口岸、厂矿、企业联系业务提供方便。各个部分的内容力求符合中苏两国国情，语言符合现代俄语规范。

本书在编写过程中主要参考苏联近年来出版的各种口语书籍，同时也参考了国内专家的有关著作，俄语文字部分经苏联专家Галина Леонидовна Скворцова审阅，提了不少宝贵意见，在此表示衷心的感谢。

俄语口语交际象生活本身一样，是纷繁复杂，丰富多彩的，本书自然无法包罗无余。又限于编者水平，书中难免有缺点、错漏，我们诚恳地希望读者批评、指正。

编 者

1990年5月

使用说明

一、结构

本书分为两大部分：一般用语和情景用语。另有附录6种。

一般用语和情景用语各分为59个大类条目，共118条。近半数大类条目分小类条目，以数字标明顺序，共计269条。某些小类条目还分若干细目（细目没列入目录表），用黑体字母排印。例如：

Телефон (大类)

1. Как звонить по телефону? (小类)

2. Как звонить в справочную? (小类)

3. Реакция на звонок (小类)

Первая реакция на звонок (细目)

Алло (实例)

Да. (实例)

...

Кто вам нужен? (细目)

Кого вам надо? (实例)

Вам кого? (实例)

...

二、编排

1. 条目顺序按内容分类进行编排，其性质、意义、使

用等相近的内容尽量排得靠近些，便于查找。例如：**Обращение**（招呼），**Знакомство**（结识），**Встреча**（会见），**Прощание**（告别）等日常交际中最为常用的几个条目排在一起；**Таможня**（海关），**Гостиница**（旅馆），**Телефон**（电话），**Почта**（邮局）等则是出国人员首先要碰到的几个方面的内容，排在一起。

2. 大类中的小类，基本上以反映这一专题的自然状况或全过程的先后顺序排列。如 **На поезде**（乘火车）这条目分为：（1）**Сборы**（准备）；（2）**На вокзале**（在火车站）；（3）**Покупка билетов**（购票）；（4）**Оформление багажа**（托运行李）；（5）**Перед отъездом**（开车之前）；（6）**В вагоне**（在车厢里）；（7）**В пути**（在途中）。

3. 实例用语以相对独立的句子为单位，前后一般没有什么联系。但在一定情景中，有时前后句之间带有问答对话性质。例如：

Вы не возражаете, если я открою окно?

我想打开车窗，您不反对吧？

Нет, не открывайте, пожалуйста. Я боюсь ветра/
сквозняка, пыли /.

不，请别打开，我怕风（穿堂风，灰尘）。

Вы тоже в Ленинград?

您也去列宁格勒？

Какое совпадение! Я тоже еду до конца мар-
шрута.

真是巧合！我也乘到终点站。

三、查找使用

1. 一般可按目录表查找。先找大类条目，再找小类条目中您所需的某一项的页码，翻到相应的部分，选取您觉得合适的内容。

2. 相关的几个条目配合使用。如您要参加外经贸谈判,除查看“情景用语”部分的 Переговóры (谈判)等有关条目外,还可看看“一般用语”部分的 Знако́мство (结识), Встрéча (会见), Согласи́е (同意), Несогласи́е (不同意)等条目,从中选取适用的内容。

3. 条目和实例用语均配有汉语译文,供读者参考。

四、其他

某些句子中带有放在括号内的词语。这里主要有两种情况:

1. 意思相同或相近,有几种不同说法,放在括号里供选择使用。例如:

Не беспоко́йтесь / бу́дьте споко́йны / , я поста́раюсь побы́стрее.

请放心,我尽量开快一些。

Всё да́ром / зря, напрáсно, впусту́ю /.

一切都徒劳无益。

2. 同一结构,提供不同意思的多种可套用的词语。例如:

Я хоте́л бы обмена́ть двести до́лларов / фу́нтов стéрлингов, fráнков, герма́нских ма́рок / на рублѝ.

我想把 200 美元(英磅、法郎、德国马克)换成卢布。

Благода́рю вас за то, что вы пришлѝ / помогли́, поддержа́ли, напо́мнили, принесли́ мне жу́рнал /.

谢谢您的光临(帮助,支持,提醒,给我带杂志来)。

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Часть I Общие выражения

第一部分 一般用语

Обращение и привлечение внимания 招呼 and 引入	
注意.....	1
1. Обращение к незнакомому 招呼陌生人.....	1
2. Обращение к знакомому 招呼熟人.....	5
Знакомство 结识.....	8
Встреча 会见.....	12
1. Выражения приветствия 问候用语.....	12
2. Ответ на приветствие 对问候的答语.....	16
Прощание 告别.....	18
Поздравление 祝贺.....	20
1. Поздравление с днём рождения 祝贺生日.....	20
2. Поздравление с Новым годом 祝贺新年.....	21
3. Поздравление с праздником 祝贺节日.....	21
4. Поздравление с достижением в труде, с событием 祝贺劳动中的成就, 祝贺某一事件.....	22
Пожелание 祝愿.....	24
1. Пожелание здоровья 祝愿健康.....	24
2. Пожелание удачи, благополучия в жизни 祝愿生活顺利、安宁.....	25

3. Пожелание успехов 祝愿取得成就.....	26
Гост 祝酒.....	28
Приглашение 邀请.....	29
Подарок 送礼.....	31
Благодарность 感谢.....	32
Ответ на благодарность 对感谢的回答.....	34
Извинение 道歉.....	35
Ответ на извинение 对道歉的回答.....	39
Обращение с просьбой, за советом 向人请求、 请教.....	40
Просьба 请求.....	41
Ответ на просьбу 对请求的回答.....	47
1. Согласие 同意.....	47
2. Отказ в ответ на просьбу 拒绝别人的请求.....	49
3. Неопределённый ответ 不确定的回答.....	50
Предложение 建议.....	51
Совет 劝告.....	54
Предупреждение 警告.....	55
Согласие с мнением собеседника 同意对方的 意见.....	57
1. Подтверждение правильности мнения собе- седника 肯定对方的意见是对的.....	57
2. Согласие с мнением собеседника 同意对方 的意见.....	59
3. Временная уступка чьему-либо мнению 对某人的意见作暂时让步.....	60
Несогласие с мнением собеседника 不同意对方的 意见.....	62
1. Подтверждение неправильности мнения со-	

бесѣдника 肯定对方的意见是不对的.....	62
2. Несогласие с мнѣнием собеседника 不同意 对方的意见.....	64
3. Вежливое несогласие с мнѣнием собеседника 婉转地不同意对方的意见	65
4. Сомнѣние в излагаемых фактах 对所述情况 表示怀疑.....	66
Комплимент, одобрѣние 恭维, 称赞.....	67
Отвѣт на комплимент 对恭维的回答.....	69
Неодобрѣние, упрѣк 不赞成, 责备	70
Отвѣт на упрѣк 对责备的回答	73
Сочувствие 同情	75
Утѣшѣние 安慰.....	76
Соболезнование 吊唁.....	78
Желание 愿望.....	80
Надежда 希望.....	83
Разочарованіе 失望.....	85
Удача 顺利, 成功	86
Неудача 挫折	87
Любовь 爱, 爱情.....	89
Уваженіе 尊敬.....	91
Сомнѣние 怀疑.....	92
Убежденіе 说服	94
Радость 高兴.....	96
Восхищеніе 赞叹	97
Весѣлость, смех 快活, 笑	98
Сожалѣние 遗憾.....	101
Бѣда, горе 不幸, 痛苦.....	102
Злость 气忿	104

Отвращение 厌恶	106
Стыд 羞耻	107
Отношение 关系	109
Деликатность 礼貌	111
Скромность 谦虚	112
Секрет 秘密	113
Ссора 吵架	114
Примирение 和解	115
Ложь 谎言	117
Волянка, волокита 磨蹭, 拖拉	118
Многословие и болтовня 废话和空谈	120
Внешность 外貌	121
Характер 性格	127
Способности 才能	129
Память 记忆	131

Часть II Ситуативные выражения

第二部分 情景用语

Таможня 海关	133
1. Приезд 抵达	133
2. Паспортный контроль 护照检查	134
3. Багажный контроль 行李检查	137
4. Заполнение таможенной декларации 填写报 关单	138
5. Пограничный контроль 边防检查	139
Гостиница 旅馆	141

1. В какой гостинице нам остановиться? 我们住什么旅馆?	141
2. Как заказать номер? 怎样订客房?	142
3. В приёмной в接待室里	142
4. Как заполнить анкету? 怎样填写登记表?	145
5. Лучшей комнаты и желать нельзя 这房间再好也没有了	147
6. С чем и как обратиться к обслуживающему персоналу? 有事如何招呼服务员?	148
7. Как выписаться из гостиницы? 怎样办离开旅馆手续?	149
Телефон 电话	150
1. Как звонить по телефону? 怎样打电话?	150
2. Как звонить в справочную? 怎样打问讯电话?	154
3. Реакция на звонок 对电话铃声的反应	159
4. Соедините меня, пожалуйста, ... 请给我接.....	161
5. Попросите, пожалуйста, к телефону... 请.....听电话.....	164
6. Это говорит... 我是.....	167
7. Что вы говорите, когда снимаете трубку? 您拿起话筒后怎么说?	170
8. Я вас слушаю 是我.....	171
9. Отсутствует абонент 要找的人不在.....	174
10. ..., вас просят к телефону, 请您听电话... ..	177
11. Плохая слышимость 听不清楚	178
12. Вы ошиблись номером 您把号码搞错了	181
13. Разговор по междугородному телефону 打长途电话	183

Пóчта 邮局.....	187
1. Пóчта 邮局.....	187
2. Пíсьма 信	188
3. Конвэрты, мáрки и откpытки 信封, 邮票和明信片.....	189
4. Посы́лки. Бандерóли 包裹, 印刷品.....	190
5. Денежные перево́ды 汇款	191
6. Телегpаммы 电报.....	192
Банк 银行	192
1. Осведомлéние о сбережéнии денег 询问储蓄事项.....	192
2. Обмéн банкóты 货币兑换.....	194
3. Дéньги 钱.....	195
4. Долги́ 债务.....	197
Городскóй тpанспорт 市内交通	198
1. Автóбус, троллéйбус, трамвáй 公共汽车, 无轨电车, 有轨电车	198
2. Метрó 地铁	204
3. Таксí 出租汽车.....	206
4. Прокáт автомобилей 租汽车.....	209
5. Пpáвила уличного движéния 交通规则.....	211
На самолёте 乘飞机	213
1. В справóчном бюрó 在问讯处.....	213
2. Покупкa билéтов на самолёт 购买机票.....	215
3. Оформлять багáж 托运行李	215
4. На аэродрóме 在机场上.....	216
5. В самолёте 在飞机里.....	217
На пóезде 乘火车	221
1. Сбóры 准备	221

2. На вокзале 在火车站	222
3. Покупка билетов 购票	225
4. Оформление багажа 托运行李	227
5. Перед отъездом 开车之前	229
6. В вагоне 在车厢里	229
7. В пути 在途中	231
На пароходе 乘轮船	233
1. О путешествии по воде 淡水上旅行	233
2. Покупка билетов 购票	234
3. На морском / речном / вокзале 在海运(河运) 码头	235
4. На пароходе 在轮船上	236
5. Снабжение и ремонт судов 船舶补给和修理	240
6. Приём лоцмана 接待引水员	242
7. Постановка на якорь, швартовка 抛锚, 系缆	244
8. Морские команды 航海口令	246
Ресторан, столовая 餐馆, 食堂	248
1. Чувство голода. Аппетит 饥饿感, 食欲	248
2. Давайте пойдём в ресторан 咱们上餐馆去	249
3. Давайте искать уютного местечка 咱们找个 舒适的地方	249
4. Заказ блюд 点菜	250
5. Некоторые возможные вопросы и ответы официанта 服务员可能提的问题和回答	252
6. За столом 在吃饭时	253
7. Качество пищи 饭菜质量	256
8. Разное 各种各样	257
9. Чай 喝茶	257
10. Курение 吸烟	253

11. Расчёт 付帐	259
12. Столовая самообслуживания 自助食堂	260
Экскурсия по городу 游览城市	263
1. Экскурсия по Москве 游莫斯科	263
2. Экскурсия по Пекину 游北京	271
Парк 公园	275
1. Городской парк 城市公园	275
2. Зоопарк 动物园	277
3. Ботанический сад 植物园	279
На заводе, на фабрике 参观工厂	281
В колхозе, в совхозе 参观集体农庄、国营农场	286
Туристическая поездка 旅游	289
Выставка 展览会	292
1. Организация выставки 举办展览会	292
2. Международная выставка-ярмарка 国际博览会	294
3. Посещение выставки 参观展览会	297
Кино 电影	303
1. Приглашение в кино 邀请看电影	303
2. У кассы 在售票处	306
3. Кассирша говорит ... 售票员说	307
4. Покупать билеты с рук 买退票	307
5. В кино 在电影院里	308
6. Впечатление от фильмов 对影片的印象	309
7. Неодобрение 不赞成	311
8. Премии и призы фильмам и киноактёрам 电影奖和演员奖	312
Театр 戏剧	313
1. О театре 谈戏剧	313

2. Билеты 票.....	315
3. Места 座位	316
4. Начало 开演.....	318
5. Сцена и декорации 舞台和布景.....	319
6. Актёры 演员.....	320
7. Игра 表演.....	321
8. Роли 角色.....	323
9. Реакция зрителей 观众的反应.....	324
Музыка 音乐	327
1. Музыка 音乐.....	327
2. Музыканты 音乐家.....	329
3. Музыкальные инструменты 乐器.....	331
4. Концерт 音乐会	331
5. Голоса. Песни и мелодии 歌喉, 歌曲和曲调..	333
Балет 芭蕾舞	337
Телевидение 电视	339
1. Телевизор 电视机.....	339
2. Телепередачи 电视转播.....	341
3. Телепрограмма 电视节目.....	343
Библиотека 图书馆	345
1. В библиотеке 在图书馆里.....	345
2. Выдача и приём книг 借书还书.....	347
3. Книги 书.....	349
Образование 教育	351
1. Система образования 教育体制.....	351
2. Начальная и средняя школа 小学和中学.....	354
3. Высшая школа 高等学校.....	361
4. Экзамены 考试.....	368
5. Изучение иностранных языков 学习外语.....	372

Спорт 体育运动	374
1. Спорт и здоровье 运动与健康	374
2. Виды спорта 运动项目	378
3. Спортсмены 运动员	382
4. Спортивные объекты и соревнования 运动设 施和比赛	385
5. О счёте в соревнованиях 谈比赛中的比分	388
6. Результаты соревнования 比赛结果	391
7. Футбол 足球	395
8. Баскетбол, волейбол, пинг-понг 篮球, 排球, 乒乓球	410
9. Лёгкая атлетика 田径	417
10. Плавание 游泳	423
11. Гимнастика 体操	425
Поликлиника 门诊部	426
1. Вам нужно побывать у врача 您应找医生看 病	426
2. Запишитесь меня на приём к врачу 请给我挂 号就诊	428
3. Установление диагноза 确定诊断	429
4. Жалобы 述说病情	433
5. Зубная боль 牙痛	434
6. Головная боль 头痛	435
7. У окулиста 在眼科医生处	436
8. Ушная боль 耳朵痛	436
9. Температура 体温	437
10. Постельный режим 卧床疗法	438
11. Лекарства и лечение 药物和治疗	439
12. Диета 饮食制	441

13. Навестить больного 探望病人.....	441
14. Усталость 疲劳.....	442
15. Сон 睡眠.....	443
16. Выздоровление 康复.....	444
17. Ухудшение 恶化.....	445
18. Смерть 死亡.....	446
Похороны 殡葬.....	447
Универмаг 百货商店.....	449
1. За покупками 购物.....	449
2. У прилавка 在柜台旁.....	452
3. Выборы товаров 挑选商品.....	454
4. В отделе «Одежда» 在服装部.....	462
5. В отделе «Текстильные товары» 在纺织品部...	466
6. В отделе «Обувь» 在鞋子部.....	468
7. В отделе «Головные уборы» 在帽子部.....	471
8. В отделе «Часы» 在钟表部.....	472
9. В отделе «Фото товары» 在照相器材部.....	474
10. В отделе «Электротовары» 在电器部.....	476
11. В отделе «Радиоаппаратура» 在无线电器材部...	477
12. В отделе «Канцелярские принадлежности» 在办公用品部.....	478
13. В отделе «Косметические товары» 在化妆品部...	480
14. В отделе «Ювелирные изделия» 在首饰部.....	481
15. В отделе «Табак» 在烟草部.....	482
Продовольственный магазин 食品商店.....	483
1. В хлебном отделе 在面包部.....	483
2. В молочном отделе 在乳品部.....	484
3. В бакалейном отделе 在杂货部.....	484
4. В гастрономическом отделе 在熟食部.....	485